Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem Abraham z dzieł został usprawiedliwiony, posiada chlubę: ale nie względem Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem Abraham z uczynków został uznany za sprawiedliwego ma chlubę ale nie u Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem Abraham został usprawiedliwiony z uczynków, ma (powód do) chluby\* – ale nie przed Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem Abraham dzięki czynom został uznany za sprawiedliwego, ma chlubę; ale nie względem Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem Abraham z uczynków został uznany za sprawiedliwego ma chlubę ale nie u Boga |

1. 1) ma powód do chluby, ἔχει καύχημα, hbr. met. sposób wyrażania się – chluba ozn. też powód do chluby; chluba mu, נָאוָה־לֹו . [↑](#footnote-ref-2)